

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 39 页, 第 17-19 行

“确凿无疑, 他们看见了这个海洋。现在下山到海岸边去, 去感受潮乎乎的海潮, 触摸它, 感觉它, 品尝它, 攫取海滨的虏获物!”

2.

Der zweite Teil dieses Zitates liest sich wie ein Aufforderungssatz. Hoffentlich klappt es bei der Übersetzungsprobe des Aufforderungssatzes mit Wiederholungen. Da muss man erstmal klar sein, wer die Aufgeforderten sind? Also: An wen überhaupt ist diese Aufforderung gerichtet, „他们“ oder „你们“? Hmm...

3.

Sicher, dass sie das Meer gesehen haben. Jetzt bergab zum Meeresufer, gehet die feuchte Flut empfinden, sie tasten, fühlen, kosten und Küstenbeute wegschnappen!

4.

„Nun ist die Gewißheit gewonnen. Sie haben das Meer gesehen. Aber nun herab an seine Küste, die feuchte Flut fühlen, sie antasten, sie fühlen, sie schmecken und Beute raffen von ihrem Strand!“

5.

Ein Fehler beim Übersetzen ist leider da. Man hat das Zitat

durchgelesen und die Wiederholung natürlicherweise wahrgenommen wegen des dreimal auftauchenden „它“, beim Übersetzen sich jedoch über diese Wahrnehmung hinweggesetzt und das Wort „empfinden“ benutzt.

Die Aufforderung hört sich an wie ein hinzugefügter Begleitkommentar, weil sie sich an niemanden gerichtet zu sein scheint. Logisch ist diese Ausdrucksweise; weder „他们“ oder „你们“ könnte ja hier die ordentlichen Aufgeforderten sein.

Und was noch: Der Begleitkommentator, nämlich der Autor, „ruft“ vom Strand hinauf anstatt vom Berg hinab. Interessant, dass der Autor hier allen wieder einen Schritt voraus ist. Kein Wunder, dass das Ganze nun wieder schneller nach vorne läuft.

Man merkt sich:

nach etwas tasten – etwas antasten / Beute vom Strand

6.

Now the certainty has been obtained. They have seen the sea. But now, downhill to its coast, to feel the tide, to touch it, feel it, taste it and snatch prey from its strand!